



ᚱᚢᚱᚦᚢᚰᚢᚰᚢᚰ

Historia de los Gotlandeses

Publicado por COMUNIDAD ODINISTA DE ESPAÑA-ASATRU

Septiembre 2015

Traducido al Castellano a partir de las traducciones al inglés de Christine Peel (1999) y Peter Tunstall (2004) por Ulfvaldr.



# Introducción

La *Gutasaga* o *Historia de los Gotlandeses* es un documento que habla sobre la historia de la isla de Gotland, que se encuentra en el mar Báltico, al este de Suecia. Fue escrito en el siglo XIII y sobrevivió en el Codex Holm. B 64, fechado en 1350, que se halla en la Biblioteca Real de Suecia. El idioma original es el gútnico antiguo, que era un dialecto del nórdico antiguo. La presente traducción ha sido realizada a partir de las traducciones al inglés del gútnico antiguo de Christine Peel (1999) y Peter Tunstall (2004). El motivo de usar dos traducciones está en que entre ambas existen mínimos contrastes en algunas partes que, aunque de igual significado, a la hora de la explicación o comprensión resultan más difíciles quizá en un texto y más fáciles en otro, por lo que basándome en ambos, puedo filtrar el significado de forma que se entienda bien.

Ulfvaldr

## Descubrimiento y Asentamiento en Gotland

Gotland fue descubierta primero por un hombre llamado Thielvar<sup>1</sup>. En ese tiempo la isla estaba tan encantada que se hundía en el día y emergía por la noche. Ese hombre, sin embargo, fue el primero que trajo el fuego a la isla, y después de eso nunca se volvió a hundir.<sup>2</sup>

Este mismo Thielvar tenía un hijo llamado Hafthi, y la esposa de Hafthi se llamaba Hvitastierna<sup>3</sup>. Estos dos fueron los primeros en establecerse en Gotland. La primera noche que durmieron juntos, ella tuvo un sueño. Trataba sobre que tres serpientes estaban enroscadas, y parecía que se arrastraban fuera de su regazo. Ella le contó su sueño a Hafthi, su marido, y él interpretó lo siguiente:

*“Todo se une con anillos.  
Inhabitada será esta isla;  
debemos tener tres hijos.”*

Él le dio nombres a cada uno de ellos, mientras aún no habían nacido:

*“Guti reclamará Gotland,  
Graipr el segundo nombrado  
y Gunfjaun el tercero.”*

## Emigración

---

<sup>1</sup> Löffler y Gordon han considerado que este nombre está relacionado con el de *Thjálfi*, el sirviente de Thor, tal como se cuenta en La Alucinación de Gylfi (*Gylfaginning*), cuando van hacia Útgard. *Thjálfi* significa “aquél que abarca y que mantiene unido”, lo que se interpreta como “conquistador”, que en realidad tienen bastante relación con los actos de Thielvar, pues trayendo el fuego a la isla la libró del encantamiento y la hizo habitable: de alguna forma, la conquistó. En algunas historias germánicas, los personajes tienen relación con los seres de las leyendas, por ejemplo en la Historia Danesa (*Gesta Danorum*) de Saxo Gramático, la gigante Gríð (a la que se la identifica con *Grita* en el libro de Saxo), quien advierte a Thor de que Loki quería hacer que éste muriera a manos de Geirrod (y además es la madre de Vídar según la Edda), es la madre de Humblo y Lotero, hijos de Dan, primer rey de Dinamarca, por lo que este *Thielvar* puede ser el mismo *Thjálfi*, basándonos en los ejemplos anteriores, o quizás tan solo comparta el nombre.

<sup>2</sup> El hecho de que el fuego libre del encantamiento a la isla puede explicarse con que, cuando algo estaba encantado, es que tenía que ver con las figuras de los tolls o los etónes (*jótnar*), seres relacionados con las montañas (lo salvaje) en las leyendas. Cuando Thielvar trae el fuego, símbolo de la humanidad y civilización, el encantamiento cesa porque esa zona pasa de ser salvaje a estar bajo la fuerza de la civilización, y los etónes ya no tienen sitio allí.

<sup>3</sup> Tunstall traduce el nombre como “Estrella blanca”.

Más tarde dividieron Gotland en tres partes, de tal forma que Graipr el mayor obtuvo la parte del norte, Guti la de la mitad, y Gunfjaun el más joven obtuvo la parte del sur. Entonces, desde estos tres hombres, la población de Gotland incrementó tanto en un gran periodo de tiempo que la tierra no podía sostenerlos a todos<sup>4</sup>. Entonces echaron suertes para enviar a una de cada tres personas fuera de la isla, con derecho a mantener, y llevar con ellos, todo lo que ellos poseyeran en cuanto a muebles. Pero entonces fueron reacios a marcharse, y fueron en cambio a Torsburgen, y vivieron allí. Más tarde la gente de la isla no podía tolerarlos, pero les echaron de allí.

Fueron a Fårö y se asentaron allí. Ellos no podían mantenerse allí, pero viajaron a una isla frente a Estonia llamada Dagö<sup>5</sup>, donde se asentaron, y construyeron una fortificación, que aún puede verse.

Tampoco pudieron mantenerse allí, pero viajaron por el río llamado Dvina, y a través de Rusia. Viajaron tal distancia que llegaron al Imperio Bizantino<sup>6</sup>. Pidieron permiso al emperador bizantino para vivir “desde la luna creciente a la menguante”. El emperador se lo concedió, creyendo que eso significaba no más de un mes. Después de que pasara el mes, quería enviarlos a seguir su camino. Pero ellos contestaron entonces que “la luna crece y mengua para siempre” y dijeron que eso era lo que les prometieron. Esta disputa llegó a la emperatriz. Ella dijo entonces, “Mi señor emperador, les prometiste que podían asentarse desde la luna creciente hasta la menguante. Ahora eso significa para siempre, así que no puedes romper la promesa.” Entonces allí se asentaron y siguen viviendo. Y, por otra parte, retienen algo de nuestro lenguaje.

## Paganismo

En esos días, y por mucho tiempo después, la gente creía en bosques y túmulos, vés<sup>7</sup> y antiguos sitios, y dioses paganos. Sacrificaban sus hijos e hijas, y ganado, con banquetes y cerveza. Ellos hacían eso de acuerdo con su ignorancia ante la verdadera fe. La isla entera celebró un sacrificio principal, con víctimas humanas, sin embargo cada tercio celebró el suyo propio. Pero las asambleas más pequeñas celebraron un sacrificio más pequeño con ganado, comida, y bebida. Aquellos fueron llamados “compañía hirviente”, porque todos ellos cocinaban sus alimentos sacrificados juntos.

---

<sup>4</sup> El hecho de “que la tierra no pudiera sostenerlos a todos” es una forma de decir que no había suficientes recursos para que todos sobrevivieran, es decir, había sobrepoblación.

<sup>5</sup> *Dagö* es la isla báltica de Hiiumaa, perteneciente a Estonia.

<sup>6</sup> En la traducción de Tunstall les llama “griegos”.

<sup>7</sup> *Vé* significa “sagrado” y era el nombre por el que se conocía a los santuarios o lugares en los que se celebraban sacrificios o ceremonias dirigidas a los dioses. Algunas localidades escandinavas contienen el sufijo *-vi* en relación a estos lugares, como en Suecia, *Odensvi*, en Närke o la ciudad danesa de Odense, ambas con el significado de “Santuario de Odín”.

## La entrada a Suecia

Muchos reyes lucharon contra Gotland mientras eran paganos; los gotlandeses, sin embargo, siempre tenían la victoria y mantuvieron su religión y ley. Más tarde los gotlandeses enviaron un gran número de mensajeros a Suecia, pero ninguno de ellos pudo hacer la paz antes de Awair Strabain<sup>8</sup> de la comunidad de Alva. Él hizo la primera paz con el rey de los suecos.

Cuando los gotlandeses les rogaron que fuera, el respondió, “Sabéis que soy muy viejo y estoy cerca de la muerte. Concederme entonces, si deseáis que me exponga a tal peligro, tres wergilds<sup>9</sup>, uno para mí, un segundo para mi hijo y un tercero para mi esposa.” Como él era sabio y hábil en muchas cosas, tal como las historias que se contaban sobre él, firmó un tratado con el rey de los suecos: sesenta marcos de plata al año, el impuesto para los gotlandeses, con cuarenta para el rey, de esos sesenta, y veinte para el Jarl. Awair hizo esto de parte de la gente de la isla antes de dejar su hogar.

De esta forma, la gente de la isla se sometió al rey de Suecia, por propia voluntad para que ellos pudieran viajar a donde quiera que sea en Suecia, libremente y sin peajes o cualquier otra cosa. También los suecos tenían el derecho de visitar Gotland, sin restricciones contra el comercio de cereales, u otras prohibiciones. El rey estaba obligado a dar a los gotlandeses protección y asistencia, si ellos lo necesitaban y requerían. Además el rey, e igualmente el Jarl, podían mandar mensajeros a las asambleas generales de los gotlandeses y cobrar sus impuestos. Los mensajeros tenían el deber de proclamar la libertad de los gotlandeses para visitar todos los lugares en el extranjero que pertenecen al rey en Uppsala y, del mismo modo, de viajar desde allí a Gotland.

## Cristianismo

Aunque los gotlandeses eran paganos, navegaron para comerciar a todos los países, cristianos y paganos. Así que los mercaderes vieron costumbres cristianas en tierras cristianas. Algunos de ellos entonces se dejaron ser bautizados, y trajeron sacerdotes a Gotland. Botair de Akebäck era el nombre de uno que construyó la primera iglesia, en ese lugar que ahora es llamado Kulstäde. Los isleños no podían tolerar eso, entonces la quemaron. Así que el lugar sigue llamándose Kulstäde.

Entonces, más tarde, hubo un sacrificio en un Vé. Allí Botair construyó una segunda iglesia. La gente de la isla también quería quemar esta particular iglesia.

---

<sup>8</sup> *Strabain* significa “piernas de paja”.

<sup>9</sup> El *wergild*, cuyo significado era “valor de un hombre”, era una compensación que se pagaba por haber cometido algún crimen serio. Es este caso, para compensar el delicado estado del hombre al que mandan a buscar paz.



Entonces Botair fue a lo alto de la iglesia y dijo, “Si queréis quemarla, me tendréis que quemar a mí con esta iglesia.” Él era un hombre influyente, y tenía como esposa a una hermana del hombre más poderoso, llamado Likkair Snielli, que vivía como granjero en un lugar llamado Stenkyrka<sup>10</sup>. Likkair tenía la mayoría de la autoridad en ese momento. Apoyó a Botair, su cuñado, y dijo, “No persistáis en quemar al hombre ni a la iglesia, desde que se levanta en el Vé, cerca del acantilado.”<sup>11</sup> Como resultado, esa iglesia se mantuvo sin ser quemada. Fue consagrada ahí en nombre de todos los santos, en ese lugar que ahora es llamado Iglesia de San Pedro. Fue la primera iglesia en permanecer en pie de Gotland.

Entonces, un tiempo después de esto, su cuñado Likkair Snielli fue bautizado, junto con su esposa, su hijo, y todo su hogar, y construyó una iglesia en su granja, en el lugar que ahora se llama Stenkyrka. Esta fue la primera iglesia en ser construida en el tercio norte de la isla. Después de que los gotlandeses vieran las costumbres cristianas, escucharon la palabra de Dios y aprendieron de los sacerdotes. Entonces recibieron generalmente el cristianismo, por propia voluntad, sin disputas; es decir, que nadie les forzó a convertirse al cristianismo.

Después de la aceptación general del cristianismo, una segunda iglesia fue construida en el país, en Atlingbo; esta fue la primera en el tercio del medio. Entonces una tercera fue construida en el país, en Fardhem, en el tercio del sur. Desde aquello, las iglesias se propagaron por todos sitios en Gotland, ya que los hombres construyeron ellos mismos iglesias para mayor comodidad.

## Olaf el Santo

Más tarde, después de esto, el rey Olaf el Santo vino huyendo de Noruega con sus barcos, y se estableció en un puerto, aquel llamado Akergarn. San Olaf permaneció allí mucho tiempo. Entonces Ormika de Hejnum, y otros poderosos hombres, fueron con él con sus regalos. Ormika le dio doce corderos con otros objetos de valor. San Olaf entonces le dio dos cuencos y un hacha de guerra. Ormika posteriormente se convirtió al cristianismo de acuerdo a las enseñanzas de San Olaf y construyó él mismo una capilla en la misma localización que en la que se encuentra la iglesia de Akergarn ahora. Desde allí San Olaf viajó a visitar Jaroslav en Nóvgorod.

## El obispo de Linköping

Antes de que Gotland tuviera algún obispo permanente, obispos peregrinos pasaban por Gotland en su viaje hasta Jerusalén, la Tierra Santa, o en su viaje de vuelta a casa. En ese tiempo había una ruta hacia Jerusalén a través de Rusia y el Imperio

---

<sup>10</sup> “Iglesia de piedra”.

<sup>11</sup> En la versión de Tunstall dice: “No vayáis a quemar a este hombre ni a su iglesia, porque se levanta sobre un suelo sagrado, en el santuario bajo Kinten.”

Bizantino. Primero, ellos consagraron iglesias y cementerios, de acuerdo a las peticiones de los que causaron que se construyeran las iglesias.

Después de que los gotlandeses llegaran a acostumbrarse al cristianismo enviaron mensajes al Señor Obispo de Linköping, ya que residía cerca de ellos, para organizar un acuerdo especial por el cual el obispo les prestase apoyo con las siguientes condiciones: que pudiera venir de Linköping a Gotland cada tres años junto con doce de sus hombres, quienes le acompañarían alrededor de todo el país en caballos de granjeros, tan solo eso y no más.

Por tanto el obispo tenía el deber de viajar alrededor de Gotland consagrando iglesias y recolectando pagos de caridad, tres comidas y nada más por cada consagración de iglesia, junto con tres marcos; por una consagración de un altar, una comida junto con doce öre<sup>12</sup>, si sólo es el altar; pero si ambos están sin consagrar, altar e iglesia, entonces ambos serán consagrados por tres comidas y tres marcos.

De cada sacerdote, el obispo puede recibir, a cambio de su visita, un pago de tres comidas y no más. Por cada sacerdote que no pague ese año, el obispo recibirá un pago de cada uno, de forma que todas las iglesias pagan impuestos. Aquellos que no hicieron el pago de caridad en ese tiempo, deberán hacer el pago de caridad tan pronto como el obispo vuelva en tres años, y compensar a aquellos que pagaron la última vez.

Si hay desacuerdos en los juicios del obispo, estos deben ser resueltos en el mismo tercio, porque aquellos que viven más cerca sabrán más sobre la verdad del asunto. Si el desacuerdo no se trata ahí, entonces deberá ser transferido a la asamblea general, y no ser movido de un tercio a otro. Si la contienda o los desacuerdos surgen, que pertenece al obispo el que sean resueltos, uno tiene la obligación de esperar a que llegue el obispo y no viajar por el mar, a menos que sea por fuerza mayor, y podrá ser tal pecado lo que el decano rural no podrá absolverlo. Uno puede viajar entre la fiesta de Santa Walpurga y la Fiesta de Todos los Santos, pero no en invierno hasta la siguiente noche de Walpurga. Una multa al obispo, en Gotland, no es más alta que tres marcos.

## Impuestos

Desde que los gotlandeses recibieron obispo y sacerdote, y abrazaron completamente el cristianismo, ellos también se comprometieron a seguir al rey sueco el expediciones militares son siete barcos de guerra, contra países paganos, pero no contra los cristianos. Esto tenía que ser de tal forma que el rey debía convocar a los gotlandeses después del invierno, con un mes de antelación, y el día de reunión debía ser antes de la mitad del verano<sup>13</sup> y no más tarde. Entonces eso será una citación legal,

---

<sup>12</sup> Un tipo de moneda sueca, más pequeña en valor que el marco.

<sup>13</sup> Cerca del 25 de junio.



y no de otra manera. Entonces los gotlandeses tendrán la opción de viajar si lo desean, con sus *snekkjas*<sup>14</sup> y provisiones para ocho semanas, pero no más. Sin embargo, si los gotlandeses deciden no tomar parte, entonces tendrán que pagar 40 marcos en moneda, en compensación por cada *snekkja*; pero esto, sin embargo, será en la siguiente cosecha y no en el mismo año de la convocatoria. Esto es llamado “alistamiento de impuestos”<sup>15</sup>.

En ese mes el bastón de la convocatoria deberá pasar alrededor durante una semana y la asamblea estará convocada. Si la gente está de acuerdo en que la expedición debe salir, tendrán quince días para armarse para el viaje. Y después, una semana antes de la expedición, los hombres deben estar preparados y esperar viento favorable. Pero si llegara a suceder que ningún viento favorable llega durante esa semana, ellos deberán permanecer esperando siete noches después del día de la expedición. Si, sin embargo, no viene ningún viento favorable en ese tiempo, ellos tienen derecho a ir a casa libres de la obligación, ya que ellos no son capaces de cruzar el mar remando, sólo bajo una vela. Si la convocatoria llega en un periodo menor que un mes, ellos no tienen por qué ir, y pueden permanecer en casa con impunidad.

Si se diera el caso de que el rey no está dispuesto a creer que la convocatoria era ilegal, ni que el viento los obstaculizó en los momentos especificados por la ley, entonces los mensajeros del rey, quienes vienen a recibir el impuesto en la asamblea de después del día de San Pedro, deben exigir un juramento de doce hombres nominados, a quienes los mensajeros del rey deseen elegir, que permanecieron en casa por razones legales. Los juramentos de los nominados no se dan en Gotland, excepto el juramento al rey.

En caso de que se produzca la desgracia de que un rey coronado sea por la fuerza conducido fuera de su reino, los gotlandeses entonces tienen el derecho de no pagar impuestos, pero deben guardarlos por tres años; pero, sin embargo, tienen el deber de continuar reuniéndolos cada año juntos y dejándolos juntos, y entonces entregarlo cuando hayan pasado tres años, a quien en ese momento gobierne Suecia. Una carta sellada con el sello del rey tendrá la prueba de su legitimidad al ser enviada, pero no una carta abierta.

---

<sup>14</sup> El *snekkja* era un tipo de barco usado por los escandinavos, sobre todo para la guerra. Eran muy ligeros, y no necesitaban un puerto en el que atracar.

<sup>15</sup> Es decir, se apuntaban los pagos.